

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

BUENOS AIRES

124

CAPITÁN SARMIENTO

---

Maestro MARÍA R. DE ZUCA

Escuela N° 84

Fojas 13

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

1

Localidad ..... Capitán Sarmiento  
Escuela ..... Nacional N° 84  
Nombre del maestro ..... María P. de Luca  
Nombre del narrador ..... Juan González  
Edad ..... 48 años  
Si el maestro sabe que la conocen otras  
personas ..... si

## Relaciones

Moro - Niña de los ojos negros  
y de los labios colorados  
sus padres serán mis suegros  
y mis hermanos cuñados.

Niña - Moro de los ojos negros  
y de los labios colorados  
mis padres no quieren suegros  
ni mis hermanos cuñados.

Moro - Ojitos negros y matadores  
que haces que no confesas  
pecados que tenes hechos  
corazones que robas.

niña - Ojitos negros si son  
matadores nunca han sido  
Yo no puedo confesar  
Culpas que no he cometido

moso - Quisiera ser de tu alcoba  
Cama, colera y cabecera  
Y a eso de la media noche  
¡Amalaya quien pudiera!

niña - La relación que me has dicho  
~~Amalaya~~ es de <sup>pasara sin suelta</sup> ~~Amalaya~~  
Y a eso de la media noche  
Amalaya quien te dira! (haciendo adi-  
mán de pegar)

moso - Cuatro leguas he galopeado  
Por solo venirme a ver  
Alcanzame un jarro de agua  
Que ya me muero de se

niña - No tengo jarra ni jarro  
En que darte de beber  
Pero tengo una copita  
Que es más dulce que la miel

Localidad --- Capitán Sarmiento  
 Escuela --- Nacional n° 84  
 Nombre del maestro --- María Rosa de Luca  
 Nombre del narrador --- Vicente de Luca  
 Edad. --- 66  
 Si el maestro sabe que la conocen otras  
 personas --- si

### Lugares históricos

- 1) - En el partido de San Pedro <sup>peña de</sup> Blanes está el sitio donde fue muerto Don Juan <sup>de</sup> Garay.
- 2) - En el mismo pueblo, en las barrancas se halla una cruz de madera como recuerdo de una misión religiosa habida en el año 1840.  
 Cada cierto tiempo se ve renovada la parte de arriba porque los fuertes vientos suelen arrancarle uno de los brazos, es decir el que está en ~~una~~ fuente.  
 Cuando va una misión a San Pedro



esta llega a la Cruz y celebran a su pié misa de campana.

2, - Existe también en San Pedro en la calle Simón la casa donde nació Fray Cayetano Rodríguez.

Actualmente se conserva en buen estado.

- En el Partido de Arrecifes nació el poeta Ricardo Gutiérrez.

Localidad..... Capitán Sarmiento  
 Escuela..... Nacional N° 84  
 Nombre del maestro..... María R. de Lusa  
 Nombre del narrador..... Juancito de Lusa  
 Edad..... 24 años  
 Si el maestro sabe que lo conocen otras  
 personas..... si

## Juegos de sociedad

La polka del almohadón.

Se forma una rueda con jóvenes y señoritas colocados alternativamente, se giran, colocándose en su puesto la que dirige el juego.

Esta señorita arroja un almohadón que tiene en las manos a los pies de un joven que sea de su agrado.

La rueda deja de girar. La ~~señorita~~ se hince sobre el almohadón a los pies del joven, le besa la mano y en gonguete salta al centro

## PÁGINA DETERIORADA

de la rueda y bailan al compás de la música de una polka.

Cuando los jugadores promueven en aplausos la 5<sup>ta</sup> forma parte de la rueda y el caballero queda con el almohadón. Comienza a girar la rueda nuevamente y este caballero vuelve a arrojar el almohadón a los pies de una 5<sup>ta</sup> y así sucesivamente como al principio.

---

Polka de la silla.

Se forma una rueda con señoritas y jóvenes sentados alternativamente. Si la que inicia el juego es una señorita, ésta debe sentarse en el centro de la rueda; un joven le presenta en pos uno los caballeros que forman parte del juego, al presentárselo y no ser de su agrado de la 5<sup>ta</sup> esta da vuelta la silla dándole la espalda, al llegar el

4

joven que le guste se para y baila  
con este una polka. Terminada de  
bailar, el joven toma asiento en la  
silla, y la sta toma parte en la mesa.  
Luego un joven va presentando a los  
señoritos una por una hasta que en  
cuentros la de su agrado, y así sucesi-  
vamente termina el juego como en  
el caso anterior.

---



Localidad ..... Capitán Sarmiento.  
 Escuela ..... Nacionales 9-84  
 Nombre del maestro ..... María Rosa de Luca  
 Nombre del narrador ..... Delia Stavini  
 Edad ..... 50 años  
 Si el maestro sabe o la conocen otras  
 personas ..... si

## Brujerías

Cuenta la <sup>gr<sup>a</sup></sup> se Stavini que cuando era joven y estaba de novia, una amiga suya le tenía mucho celos, la invitó a pasar un día con ella en el que almorzaron y estuvieron muy contentas, después de ocho días Delia se sintió enferma y tenía mucho odio a su novia. Todos los días (dice) le daba el mal, en esta forma: aullaba como perro, daba mordizcos, brinco. era de tal forma que se iban a atarla en la cama y a fuerza se bañaba de agua y se guardaba. se le palmaba.  
 Un día la llevaron a una curandera en el ve.

uno pueblo del Carmen de Braco, esta (dice)  
 comprendió en el acto que era un daimón. Se hizo  
 rezar con los brazos en cruz tres Padres Nuestrros,  
 luego tomó una palangana de agua sin jesso  
 y una vela, la condució a una pieza oscura,  
 tomó un trozo negro se lo jesso sobre la cabeza  
 a la enferma y comenzó a decir unas palabras  
 (que en las recuerda) - Cuál fué la sorpresa  
 de la mujer al ver en la palangana una cabe-  
 za que sí se ser la de su ribab.

La convencida del ser, la curandera le dio una  
 bebida (hecha por ella misma con jujos, agua  
 bendita y el polvo de la taba de un gato negro)  
 que debía tomarlo todas las noches antes de  
 acostarse. tres días seguidos. Hui' fue, al  
 tercer día se precipió un bulto que sin pérdi-  
 da de tiempo se lo llevó a la curandera, éste  
 tomó un calentador, lo jressió y en una lati-  
 ta y la pone encima del fuego, al demitirse se  
 encontró: cabellos negros, (que sí se ser de su novio)  
 un diente y un pedazo de panuelo triturado

6<sup>3</sup>

los que estaban amasados con miel, grasa de  
gato y otras cosas que no recuerda -  
Con esta enfermedad (dise) estuvo cerca de  
un mes y al sanar volvió con su novio -

X

En el campo "La Portena" partido de Bartolo-  
mí Mitre sucedió lo que narra el Sr Juan  
Olmos ses 7 años de edad: en una chaera en  
que jamás se podía vivir tranquilo, todas las  
noches desde las doce de la noche hasta la una  
de la mañana se oía ruidos, se sentía en  
cima de la casa ruidos como si se pasase un  
gado muy fuerte por una chapa de cinc. hues  
por todas partes, otras noches se sentían ruidos  
como de cascabeles y de muchas clases más. Si  
por casualidad dejaban algún yugo o sogas  
montados, etc a fuera por la mañana los encon-  
traban en medio del campo. Si hacían parros  
los encontraban desportañados, los animales

**FOJA SIN**

**NÚMERO DE**

**FOLIACIÓN**

jamás estaban juntos como se le dejara por la noche en el corral.

La familia tenía que dormir con luz y levan-  
tada así toda la noche, pues habían leas  
debajo la cama, los zapatos nunca los encon-  
traban como le dejaban siempre uno en el pie-  
tón y por el estile los demás ropas y muebles.  
Esto duró tres o cuatro días pero ya (dice) lle-  
gaba al colmo. El dueño de la chacra fue a  
llamar un curandero para ver si podía curar  
o hacer algo para calmar esos vientos, éste  
le dijo que antes debía bautizar toda su fa-  
milia que aun permanecían infieles.

El chacarero no le hizo caso, vino al pueblo  
y llevó el cura para bautizar el campo pero  
resultó lo mismo. Por fin ya cansado fue  
a Buenos Aires y trajo un espiritista para  
echar a los espíritus, que también no dio  
resultado, entonces el dueño de la chacra re-  
solvió mudarse quedándose a la chacra.  
El nombre "La chacra embrujada"



Después de muchos años, fué a vivir una familia muy religiosa, pero llegada la noche, se empezó a sentir los mismos ruidos hasta decir que se oían tiros y como si se estuviera peleando con cuchillos. El suceso fué mayúsculo. Después de muchos rogar y pedir a Dios que les hicieran pasar la noche tranquila. La señora tuvo una visión en la que se le apareció una luz muy grande y le dijo: "Levántate, debajo de la cama, estoy enterrada, sacame, haceme decir una misa y enterrame en el campo Santo, que causada estoy de andar yevando."

La señora da un grito y habla a su marido, se levantan toman una pala y caban. Cuál fué la sorpresa al encontrar el cadáver de una mujer, al parecer joven, enterrada con un puñal al lado.

Llamada la policía, la llevaron al pueblo le hicieron decir una misa y la enterraron. Desde entonces la alacra permaneció en

silencio. Pero en el campo no pasaba  
lo mismo, en el lugar destinado a corral  
también se encontró enterrado un hombre.  
Se decía de esto que mucho tiempo hacia  
una pobre familia que allí habitaba fue  
barbaramente asesinada y enterrada en  
el campo.

Después de esto la cosa y el campo volvió a  
ser habitada.

5

**FOJA**

**FALTANTE**

*rab*  
*es.*  
*ia*  
*lui*  
*u*  
*or*

1  
9

Localidad ----- Capitán Sarmiento  
Escuela ----- Nacional N° 84  
Nombre del maestro ----- María R. de Luca  
Nombre del narrador ----- Luis Sánchez  
Edad ----- 25 años.

## Coplas

"Hace tiempo que ando triste  
y no puedo hallar la calma,  
Parece que alguna pena  
¡ ay!  
¡ m' está golpiando en el alma!"

¡ "Lloro como llora un niño  
por que no me corresponde!  
Si te llamo, tu te escames  
¡ ay!  
burlándote mi cariño!"

Arriuate, visa mía,  
arriate más cerquita.



3  
Tengo una pena en el alma  
¡ay!  
¡quiero ver si se me quita!"

"La otra noche en la ventana  
te esperaba y no viniste  
y al no verte, vida mía  
¡ay!  
¡mi corazón quedó triste!"

---

Buenos días, ma Petrona  
Manda decir mi mamita  
Que le empreste a Santa Rita  
Y el pañuelo plateado  
Que va a alumbrarla mañana  
Porque se casa Pauchita  
Y dice que Santa Rita  
Es la madre del pecau  
Y tambien me ha dicho

Que el bonito de su hermano  
 Se está poniendo vaqueano  
 Desde que yo lo encellé  
 Y que la vaca torquena  
 Que trajo sona Tomasa  
 Desde que come en mi casa  
 Está más gorda que usted  
 También le traigo una torta  
 Que la ha hecho la masina  
 Y la puse en la cocina  
 Pa que la coma usted.

Niña hechicera, de vistes agraciado  
 Dime si has amado alguna vez por caridad  
 Ven, ven, ven terno mio, ven  
 Ven, te adoro con frenesi  
 Si, si, pues yo me muero  
 Pues yo me muero por ti

41

Sabe que es linda la mar  
- La viera de mananita  
Cuando agatas la puntita  
Del sol comienza a somar  
Te vesed venir a esa hora  
Roneando la marejada,  
Y ve en la espuma encipada,  
Los colores de la aurora  
Otras, usted ve patente  
Venir boyando un islote,  
Y es que trae un camalote  
Calabreando la coriente  
Es lindo ver en los ratos  
En que la mar ha bajao  
Cair volando al displayao  
Gaviotas, garsas y patos.

Escuela Nacional N° 44 - María R de Huca

## Vidalita

11

Tiene mi ninita, Vidalita  
Unos ojos negros.  
Tiene mi ninita, V. "  
Unos ojos negros  
Que a los que la miran, Vidalita  
Le muestran el cielo  
Que a los que la miran, V. "  
Le muestran el cielo.  
Vivir en el mundo, Vidalita  
Es vivir penando,  
Siempre sufriendo, V. "  
Y siempre llorando  
Amor en tus ojos, Vidalita  
Un día lei  
Y yo he sido un tonto, V. "  
Cuando lo creí.  
No extrañes que sea, Vidalita  
Bruto el amor mío  
Que más de una gran, V. "  
Expresa un suspiro.



Por más que esté lejos, Vidalita  
No se que es ausencia  
Que siempre del alma, V"  
Y tengo cerca  
Su cuerpo llevaron, Vidalita  
Hoy al cementerio  
Y su alma enterrada, Vidalita  
Se queda en mi pecho

Palomita blanca, Vidalita  
Pecho colorado  
Llévale esta carta, V"  
A mi dueño

Dile que le quiero, Vidalita  
Y por el me muero  
Dile que le quiero, V. "  
Y por el me muero.

Localidad ..... Capitán Sarmiento  
 Escuela ..... Nacional N° 84  
 Nombre del maestro ..... María Pacheco  
 Nombre del narrador ..... Vicente de Sosa  
 Edad ..... 66  
 Si el maestro sabe que la conocen o-  
 tras personas ..... si

## Creencias

Una vez en un campo y en cierto para-  
 je muy solitario del mismo había un  
 rancho en el cual habitaba un ma-  
 trimonio: Doña Petrona y don Policarpo.

Doña Petrona tenía un amante con el que  
 solía verse en los momentos de ausen-  
 cia del esposo.

Una noche en q. debía efectuarse una  
 cita, doña Petrona olvidó de colocar  
 la señal convenida con ~~su~~ <sup>en</sup> el  
 amante. La señal consistía <sup>en</sup> un hueso  
 que lo colocaban en la ventana y quería

# PÁGINA DETERIORADA

decir que no podía verle porque es-  
laba su esposo

Una noche el esposo que en el día  
había resuelto salir, decidió de pronto  
quedarse en casa. Terminada la cena  
se acostó el esposo haciendo lo mismo  
que la esposa, pero ésta, muy inquieta  
Al momento <sup>después</sup> como no estaba la señal  
golpeó la puerta.

Don Policarpo llamó la atención de Doña  
Petrona y le dijo: - Andá Petrona fija-  
te pal lao de la puerta a ver quien  
golpea. Ésta respondió - Dormite  
Policarpo que no es nada.

Pero el marido volvió a oír golpes en  
la puerta, la mujer sabía quien los  
daba y callaba, al pronto don Policar-  
po insistió a Petrona fuese a ver quien  
era.

Obedeció pero arrojándose de coraje  
dijo - ¡Canejo! me había olvidado

Estas violas provocaban comentarios y disputas entre la penada. Decidieron hacer rondas para sorprender la causa de ese efecto: inútil fue.

Al fin uno de ellos decidió ir al sitio a la madrugada.

Al llegar a las luces claró en el mismo lugar y salió una de ellas en daga y vió sorprendido q' se apagaron todas. Empezó a cavar el terreno y cual fue la sorpresa ver aparecer un espléndido apé- ro plateado que quien sabe el tiempo q' allí estaba y a quien había pertenecido.

"Quizá fuera el alma del difunto q' se elevaba en luces de noche." fue la explicación q' dieron aquellos hombres a tal suceso —



# PÁGINA DETERIORADA

de poner el guiso para ahuyentar a las ánimas, pero ya está hecho, rezaré para q' la grande vagando por aquí se vaya y así dispuesta comenzó a pronunciar en voz alta "Anima bendita q' andás p' ando por estos pagos, perdoname q' me haga olvidar de ponerte el guiso esta vez, te prometo nunca más olvidarme."

Su esposo como no oyera más golpes, creyó q' el ánima se había ido y se durmió tranquilo.

Una vez en un campo donde había un sitio con plantación de árboles, se divisaba desde una estancia, ese lugar, ofreciendo el espectáculo de ver luces q' se elevaban de la tierra a la copa de los árboles.